

# 12

ויחי Vayechi

Genesis 47:28-50:26

## 47

- 28 Jacob lived seventeen years in the land of Egypt, so that the span of Jacob's life came to one hundred and forty-seven years.
- 29 And when the time approached for Israel to die, he summoned his son Joseph and said to him, "Do me this favor, place your hand under my thigh as a pledge of your steadfast loyalty: please do not bury me in Egypt.
- 30 When I lie down with my ancestors,\* take me up from Egypt and bury me in their burial-place." He replied, "I will do as you have spoken."
- 31 And he said, "Swear to me." And he swore to him. Then Israel bowed at the head of the bed.
- וַיְחִי יַעֲקֹב בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם שִׁבְעַת עָשָׂר שָׁנָה וַיְהִי יַמֵּי־יַעֲקֹב שְׁנֵי  
חַלְוֵי שִׁבְעָה שָׁלִים וָאַרְבָּעִים וּמֵאֵת שָׁנָה:
- וַיִּקְרָבוּ יַמֵּי־יִשְׂרָאֵל לָמוּת וַיִּקְרָא אֶל בְּנָוֹ לְיוֹסֵף וַיֹּאמֶר לוֹ אִם־נָא  
מִצָּאתִי חַן בְּעֵינֶיךָ שִׁים־נָא יָדְךָ תַּחַת יָרְכִי וְעָשִׂיתָ עִמָּדִי חֶסֶד  
וְאַמֶּת אֶל־נָא תִקְבְּרֵנִי בְּמִצְרַיִם:
- וְשָׁכַבְתִּי עִם־אֲבוֹתַי וּנְשָׂאֲתֵנִי מִמִּצְרַיִם וּקְבַרְתֵּנִי בְּקִבְרֵתָם וַיֹּאמֶר  
אָנֹכִי אֵעָשֶׂה כְּדִבְרְךָ:
- וַיֹּאמֶר הַשְׁבָּעָה לִּי וַיִּשָּׁבַע לוֹ וַיִּשְׁתַּחוּ יִשְׂרָאֵל עַל־רֹאשׁ הַמֶּטֶה:

## 48

- 1 Some time afterward, Joseph was told, "Your father is ill." So he took with him his two sons, Manasseh and Ephraim.
- 2 When Jacob was told, "Your son Joseph has come to see you," Israel summoned his strength and sat up in bed.
- 3 And Jacob said to Joseph, "El Shaddai, who appeared to me at Luz in the land of Canaan, blessed me—
- 4 and said to me, 'I will make you fertile and numerous, making of you a community of peoples; and I will assign this land to your offspring to come for an everlasting possession.'
- 5 Now, your two sons, who were born to you in the land of Egypt before I came to you in Egypt, shall be mine; Ephraim and Manasseh shall be mine no less than Reuben and Simeon.
- 6 But progeny born to you after them shall be yours; they shall be recorded instead\* of their brothers in their inheritance.
- 7 I [do this because], when I was returning from Paddan, Rachel died, to my sorrow, while I was journeying in the land of Canaan, when still some distance short of Ephrath; and I buried her there on the road to Ephrath"—now Bethlehem.
- 8 Noticing Joseph's sons, Israel asked, "Who are these?"
- וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיֹּאמֶר לְיוֹסֵף הִנֵּה אֲבִיךָ חָלָה וַיֵּלֶךְ  
אֶת־שְׁנֵי בָנָיו עִמּוֹ אֶת־מְנַשֶּׁה וְאֶת־אֶפְרַיִם:
- וַיִּגַּד לְיַעֲקֹב וַיֹּאמֶר הִנֵּה בִנְךָ יוֹסֵף בָּא אֵלֶיךָ וַיַּתְחִזֵּק יִשְׂרָאֵל  
וַיָּשֶׁב עַל־הַמֶּטֶה:
- וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־יוֹסֵף אֵל שְׁדַי נִרְאָה־אֵלַי בְּלוּז בְּאֶרֶץ כְּנָעַן  
וַיְבָרֶךְ אֹתִי:
- וַיֹּאמֶר אֵלַי הַנֶּנִּי מִפְרֹךְ וְהִרְבִּיתִךָ וּנְתַתִּיךָ לָקֵהֶל עַמִּים וְנָתַתִּי  
אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת לְיִרְשָׁךָ אַחֲרַיִךְ אֲחֻזָּת עוֹלָם:
- וְעַתָּה שְׁנֵי־בָנֶיךָ הַנוֹלָדִים לָךְ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם עַד־בָּאִי אֵלַיךָ  
מִצְרַיִמָּה לִי־הֵם אֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה כְּרֹאוּבֵן וְשִׁמְעוֹן יְהִיוּ־לִי:
- וּמוֹלֶדְתְּךָ אַשְׁרֵה־וּלְדֹתֶיהֶם לָךְ יִהְיוּ עַל שֵׁם אֲחֵיהֶם יִקְרָאוּ  
בְּנַחֲלָתָם:
- וְאֲנִי אֲבָאִי מִפָּדָן מָתָה עָלַי רָחֵל בְּדַרְךְ בְּלָעַן בְּדַרְךְ בְּעוֹד  
כְּבָרְתִּי־אֶרֶץ לְבָא אֶפְרַתָּה וְאֶקְבְּרָהּ שָׁם בְּדַרְךְ אֶפְרַת הוּא בֵּית לָחֶם:
- וַיִּרְא יִשְׂרָאֵל אֶת־בָּנָיו יוֹסֵף וַיֹּאמֶר מִי־אֵלֶּה:

- 9 And Joseph said to his father, "They are my sons, whom God has given me here." "Bring them up to me," he said, "that I may bless them."
- 10 Now Israel's eyes were dim with age; he could not see. So [Joseph] brought them close to him, and he kissed them and embraced them.
- 11 And Israel said to Joseph, "I never expected to see you again, and here God has let me see your children as well."
- 12 Joseph then removed them from his knees, and bowed low with his face to the ground.
- 13 Joseph took the two of them, Ephraim with his right hand—to Israel's left—and Manasseh with his left hand—to Israel's right—and brought them close to him.
- 14 But Israel stretched out his right hand and laid it on Ephraim's head, though he was the younger, and his left hand on Manasseh's head—thus crossing his hands—although Manasseh was the first-born.
- 15 And he blessed Joseph, saying, "The God in whose ways my fathers Abraham and Isaac walked, The God who has been my shepherd from my birth to this day—
- 16 The Messenger who has redeemed me from all harm—Bless the lads. In them may my name be recalled, And the names of my fathers Abraham and Isaac, And may they be teeming multitudes upon the earth."
- 17 When Joseph saw that his father was placing his right hand on Ephraim's head, he thought it wrong; so he took hold of his father's hand to move it from Ephraim's head to Manasseh's.
- 18 "Not so, Father," Joseph said to his father, "for the other is the first-born; place your right hand on his head."
- 19 But his father objected, saying, "I know, my son, I know. He too shall become a people, and he too shall be great. Yet his younger brother shall be greater than he, and his offspring shall be plentiful enough for nations."
- 20 So he blessed them that day, saying, "By you shall Israel invoke blessings, saying: God make you like Ephraim and Manasseh." Thus he put Ephraim before Manasseh.
- וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אָבִיו בְּנֵי הֵם אֲשֶׁר־נָתַן־לִי אֱלֹהִים בְּזֶה וַיֹּאמֶר  
קַח־ם־נָא אֵלַי וְאֶבְרַכֵּם:
- וְעֵינֵי יִשְׂרָאֵל כִּבְדּוּ מִזֶּקֶן לֹא יוֹכֵל לִרְאוֹת וַיֵּגֶשׁ אֹתָם אֵלָיו  
וַיֶּשֶׁק לָהֶם וַיַּחֲבֹק לָהֶם:
- וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל־יוֹסֵף רְאֵה פָנֶיךָ לֹא פָלַלְתִּי וְהִנֵּה הִרְאָה אֹתִי  
אֱלֹהִים גַּם אֶת־זִרְעֶךָ:
- וַיּוֹצֵא יוֹסֵף אֹתָם מֵעַם בְּרַכּוֹ וַיִּשְׁתַּחוּ לְאַפָּיו אֶרְצָה:
- וַיִּקַּח יוֹסֵף אֶת־שְׁנֵיהֶם אֶת־אֶפְרַיִם בְּיָמִינוֹ מִשְׁמָאל יִשְׂרָאֵל  
וְאֶת־מְנַשֶּׁה בְּשִׁמְאָלוֹ מִיְּמִין יִשְׂרָאֵל וַיֵּגֶשׁ אֵלָיו:
- וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל אֶת־יָמִינוֹ וַיִּשֶׁת עַל־רֹאשׁ אֶפְרַיִם וְהוּא הַצֶּעִיר  
וְאֶת־שִׁמְאָלוֹ עַל־רֹאשׁ מְנַשֶּׁה שֶׁכֵּל אֶת־יָדָיו כִּי מְנַשֶּׁה הַבְּכוֹר:
- וַיְבָרֶךְ אֶת־יוֹסֵף וַיֹּאמֶר הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר הִתְהַלְכוּ אֲבוֹתַי לִפְנֵי אַבְרָהָם  
וַיִּצְחָק הָאֱלֹהִים הִרְעָה אוֹתִי מִעוֹדִי עַד־הַיּוֹם הַזֶּה:
- הַמַּלְאָךְ הַגָּאֵל אוֹתִי מִכָּל־רָע יְבָרֶכְךָ אֶת־הַנְּעָרִים וַיִּקְרָא בָהֶם שְׁמִי  
וְשֵׁם אֲבוֹתַי אַבְרָהָם וַיִּצְחָק וַיִּדְגּוּ לִרְבּ בְּקֶרֶב הָאָרֶץ:
- וַיֵּרָא יוֹסֵף כִּי־יִשִּׁית אָבִיו יָד־יְמִינוֹ עַל־רֹאשׁ אֶפְרַיִם וַיִּרַע בְּעֵינָיו  
וַיִּתְמַךְ יָד־אֲבִיו לְהִסִּיר אוֹתָהּ מֵעַל רֹאשׁ־אֶפְרַיִם עַל־רֹאשׁ מְנַשֶּׁה:
- וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אָבִיו לֹא־כֵן אָבִי כִּי־זֶה הַבְּכוֹר שֵׁם יְמִינִךָ עַל־רֹאשׁוֹ:
- וַיִּמָּאֵן אָבִיו וַיֹּאמֶר יָדְעֹתִי בְנִי יָדְעֹתִי גַם־הוּא יִהְיֶה־לָּעָם  
וְגַם־הוּא יִגְדֹל וְאוֹלָם אֹחָיו הַקָּטָן יִגְדֹל מִמֶּנּוּ וְנֹרְעוּ יִהְיֶה  
מִלְּאִי־הַגּוֹיִם:
- וַיְבָרֶכֶם בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר בְּךָ יְבָרֶכְךָ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר יִשְׁמַךְ אֱלֹהִים  
כְּאֶפְרַיִם וְכַמְנַשֶּׁה וַיִּשֶׁם אֶת־אֶפְרַיִם לִפְנֵי מְנַשֶּׁה:

וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל־יוֹסֵף הִנֵּה אֲנִי מֵת וְהִיָּה אֱלֹהִים עִמָּכֶם וְהָשִׁיב  
אֶתְכֶם אֶל־אֶרֶץ אֲבֹתֵיכֶם:

וְאֲנִי נֹתֵן לְךָ שְׂכָם אֶחָד עַל־אֲחִיךָ אֲשֶׁר לָקַחְתִּי מִיַּד הָאֱמֹרִי  
בְּחֶרֶב־וּבִקְשָׁתִי:

21 Then Israel said to Joseph, "I am about to die;  
but God will be with you and bring you back to the  
land of your ancestors.

22 And now, I assign to you one portion\* more than to  
your brothers, which I wrested from the Amorites  
with my sword and bow."

## 49

וַיִּקְרָא יַעֲקֹב אֶל־בָּנָיו וַיֹּאמֶר הֲאִסְפוּ וְאֶנִּידָה לָכֶם אֶת אֲשֶׁר־יִקְרָא  
אֶתְכֶם בְּאַחֲרֵית הַיָּמִים:

הַקְבֹּצוּ וְשִׁמְעוּ בְנֵי יַעֲקֹב וְשִׁמְעוּ אֶל־יִשְׂרָאֵל אֲבִיכֶם:

רְאוּבֵן בְּכֹרִי אַתָּה כְּחִי וְרֵאשִׁית אוֹנִי יֶתֶר שְׂאֵת וְיֶתֶר עֹז:

פָּחוּז כְּמַיִם אֶל־תּוֹתֵר כִּי עָלִית מִשְׁכְּבִי אֲבִיךָ אֵץ חֲלָלֶת יִצְוָעִי  
עָלָה:

שִׁמְעוֹן וְלֵוִי אֲחִים כָּלִי חֲמָס מִכְרֵי־הֵם:

בְּסֹדֶם אֶל־תִּבָּא נַפְשִׁי בְּקֹהֶלֶם אֶל־תִּחַד כְּבֹדִי כִּי בָאֶפֶס הֲרֹגוּ אִישׁ  
וּבְרִצָּנָם עָקְרוּ־שׁוֹר:

אֲרוּר אָפֶם כִּי עָז וְעִבְרָתָם כִּי קִשְׁתָּה אֲחֻלָּקֶם בִּיעֲלָב וּאֲפִיצֵם  
בִּישְׂרָאֵל:

יְהוּדָה אַתָּה יוֹדוּךָ אֲחִיךָ יִדְךָ בְּעֶרְףְּ אֲבִיךָ יִשְׁתַּחֲוּוּ לְךָ בְנֵי  
אֲבִיךָ:

גּוֹר אֲרִיָּה יְהוּדָה מִטָּרְף בְּנֵי עָלִית כָּלֶע רֶבֶץ כְּאֲרִיָּה וּכְלָבִיא מִי  
יִקְמָנוּ:

לֹא־יִסּוֹר שִׁבְט מִיְּהוּדָה וּמַחֲקֶק מִבֵּין רַגְלָיו עַד כִּי־יָבֹא שִׁילָה וְלוֹ  
יִקְהֹת עַמִּים:

אִסְרֵי לִנְפֹךְ עִירָה וּלְשֹׁרֶקָה בְנֵי אֶתְנֹו כֶּסֶם בַּיִן לְבָשׁוּ  
וּבְרָם־עֲנָבִים סוּתָה:

חֲכָלִילִי עֵינַיִם מִזֵּין וּלְבָן־שִׁנַּיִם מִחֶלֶב:

1 And Jacob called his sons and said, "Come together  
that I may tell you what is to befall you in days  
to come.

2 Assemble and hearken, O sons of Jacob;Hearken to  
Israel your father:

3 Reuben, you are my first-born,My might and first  
fruit of my vigor,Exceeding in rankAnd exceeding  
in honor.

4 Unstable as water, you shall excel no longer;For  
when you mounted your father's bed,You brought  
disgrace—my couch he mounted!

5 Simeon and Levi are a pair;Their weapons are tools  
of lawlessness.

6 Let not my person be included in their council,Let  
not my being be counted in their assembly.For when  
angry they slay a man,\* And when pleased they maim  
an ox.\*

7 Cursed be their anger so fierce,And their wrath so  
relentless.I will divide them in Jacob,Scatter  
them in Israel.

8 You, O Judah, your brothers shall praise;Your hand  
shall be on the nape of your foes;Your father's  
sons shall bow low to you.

9 Judah is a lion's whelp;On prey, my son, have you  
grown.He crouches, lies down like a lion,Like a  
lioness\* —who dare rouse him?

10 The scepter shall not depart from Judah,Nor the  
ruler's staff from between his feet;So that  
tribute shall come to him\* And the homage of  
peoples be his.

11 He tethers his ass to a vine,His ass's foal to a  
choice vine;He washes his garment in wine,His robe  
in blood of grapes.

12 His eyes are darker than wine;His teeth are whiter  
than milk.\*

- 13 זבולן לחוף ימים ישכון והוא לחוף אנלית וירכתו על-צידן: Zebulun shall dwell by the seashore; He shall be a haven for ships, And his flank shall rest on Sidon.
- 14 יששכר חמר גרם רבץ בין המשפתיים: Issachar is a strong-boned ass, Crouching among the sheepfolds.
- 15 וירא מנחה כי טוב ואת-הארץ כי נעמה ויט שכמו לסבל ויהי למס-עבד: When he saw how good was security, And how pleasant was the country, He bent his shoulder to the burden, And became a toiling serf.
- 16 דן ידין עמו כאחד שבטי ישראל: Dan shall govern his people, As one of the tribes of Israel.
- 17 יהידן נחש עלי-דרך שפיפן עלי-ארח הנשן עקבי-סוס ויפל רכבו אחור: Dan shall be a serpent by the road, A viper by the path, That bites the horse's heels So that his rider is thrown backward.
- 18 ! הוהי I wait for Your deliverance, O
- 19 גד גודד יגודנו והוא יגד עקב: Gad shall be raided by raiders, But he shall raid at their heels.
- 20 מאשר שמנה לחמו והוא יתן מעדני-מלך: Asher's bread shall be rich, And he shall yield royal dainties.
- 21 נפתלי אילה שלחה הנתן אמרי-שפר: Naphtali is a hind let loose, Which yields lovely fawns.
- 22 בן פרת יוסף בן פרת עלי-עין בלות צעדה עלי-שור: Joseph is a wild ass, A wild ass by a spring—Wild colts on a hillside.\*
- 23 וימרהו ורבו וישטמהו בעלי חצים: Archers bitterly assailed him; They shot at him and harried him.
- 24 ותשב באיתן קשתו ויפזו זרעו ידיו מיד אביר יעקב משם רעה אבן ישראל: Yet his bow stayed taut, And his arms\* were made firm By the hands of the Mighty One of Jacob—There, the Shepherd, the Rock of Israel—
- 25 מאל אביו ויעזרהו ואת שדי ויברכהו ברכת שמים מעל ברכת תהום רבצת תחת ברכת שדים ורחם: The God of your father's [house], who helps you, And Shaddai who blesses you With blessings of heaven above, Blessings of the deep that couches below, Blessings of the breast and womb.
- 26 ברכת אביו גברו על-ברכת הולי עד-תאות גבעת עולם תהלין לראש יוסף ולקדקד נזיר אחיו: The blessings of your father Surpass the blessings of my ancestors, To the utmost bounds of the eternal hills.\* May they rest on the head of Joseph, On the brow of the elect of his brothers.
- 27 בנימין זאב יטרף בבקר לאכל עד ולערב יחלק שלל: Benjamin is a ravenous wolf; In the morning he consumes the foe,\* And in the evening he divides the spoil."
- 28 כל-אלה שבטי ישראל שנים עשר וזאת אשר-דבר להם אביהם ויברך אותם איש אשר כברכתו ברכ אתם: All these were the tribes of Israel, twelve in number, and this is what their father said to them as he bade them farewell, addressing to each a parting word appropriate to him.

- 29 וַיִּצְוֵה אוֹתָם וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֲנִי נֹאסֵף אֶל־עַמִּי קִבְּרוּ אֹתִי אֶל־אֲבֹתַי אֶל־הַמְּעֵלָה אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה עֶפְרוֹן הַחִתִּי:
- 30 בַּמְּעֵלָה אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה הַמְּכַפְּלָה אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי־מִמְרָא בְּאֶרֶץ כְּנָעַן אֲשֶׁר קָנָה אֲבִרְהָם אֶת־הַשָּׂדֶה מֵאֵת עֶפְרוֹן הַחִתִּי לְאַחֲזֹת־קֶבֶר:
- 31 שָׁמָּה קִבְּרוּ אֶת־אֲבִרְהָם וְאֵת שָׂרָה אִשְׁתּוֹ שָׁמָּה קִבְּרוּ אֶת־יִצְחָק וְאֵת רִבְקָה אִשְׁתּוֹ וְשָׁמָּה קִבְּרָתִי אֶת־לֵאָה:
- 32 מִקְנֶה הַשָּׂדֶה וְהַמְּעֵרָה אֲשֶׁר־בּוֹ מֵאֵת בְּנֵי־חִת:
- 33 וַיְכַל יַעֲקֹב לְצִוּוֹת אֶת־בָּנָיו וַיֹּאסֶף רַגְלָיו אֶל־הַמֶּטֶה וַיִּגְוֹעַ וַיֹּאסֶף אֶל־עַמּוּיוֹ:
- 29 Then he instructed them, saying to them, “I am about to be gathered to my kin. Bury me with my ancestors\* in the cave which is in the field of Ephron the Hittite,
- 30 the cave which is in the field of Machpelah, facing Mamre, in the land of Canaan, the field that Abraham bought from Ephron the Hittite for a burial site—
- 31 there Abraham and his wife Sarah were buried; there Isaac and his wife Rebekah were buried; and there I buried Leah—
- 32 the field and the cave in it, bought from the Hittites.”
- 33 When Jacob finished his instructions to his sons, he drew his feet into the bed and, breathing his last, he was gathered to his kin.\*

## 50

- 1 וַיִּפֹּל יוֹסֵף עַל־פְּנֵי אָבִיו וַיִּבְכֶּה עָלָיו וַיִּשְׁקֵהוּ:
- 2 וַיִּצְוֵה יוֹסֵף אֶת־עֲבָדָיו אֶת־הַרְפָּאִים לְחַנֹּט אֶת־אָבִיו וַיַּחַנְטוּ הַרְפָּאִים אֶת־יִשְׂרָאֵל:
- 3 וַיִּמְלְאוּ־לוֹ אַרְבָּעִים יוֹם כִּי כֵן יִמְלְאוּ יְמֵי הַחַנְטִים וַיִּבְכוּ אוֹתוֹ מִצָּרִים שִׁבְעִים יוֹם:
- 4 וַיַּעֲבֹר יְמֵי בְכִיתוֹ וַיְדַבֵּר יוֹסֵף אֶל־בֵּית פְּרָעָה לֵאמֹר אִם־לֹא מִצָּאתִי חַן בְּעֵינֵיכֶם דְּבֹרִי־נָא בְּאָזְנֵי פְּרָעָה לֵאמֹר:
- 5 ‘מִי אֲבִי הִשְׁבִּיעַנִי לֵאמֹר הִנֵּה אֲנִכִּי מֵת בְּקִבְרִי אֲשֶׁר כָּרַתִּי לִי בְּאֶרֶץ כְּנָעַן שָׁמָּה תִּקְבְּרֵנִי וְעַתָּה אֵעָלֶה־נָּא וְאֶקְבְּרָה אֶת־אָבִי וְאָשׁוּבָה:
- 6 וַיֹּאמֶר פְּרָעָה עָלָה וּקְבֹר אֶת־אָבִיךָ בְּאֶשֶׁר הִשְׁבִּיעַךָ:
- 7 וַיַּעַל יוֹסֵף לְקַבֵּר אֶת־אָבִיו וַיָּעֵלוּ אוֹתוֹ כָּל־עַבְדֵי פְּרָעָה וְקָנִי בֵיתוֹ וְכָל זִקְנֵי אֶרֶץ־מִצְרָיִם:
- 8 וְכָל בֵּית יוֹסֵף וְאָחָיו וְבֵית אָבִיו רַק טַפָּם וְצֹאנָם וּבְקָלָם עָזְבוּ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן:
- 1 Joseph flung himself upon his father’s face and wept over him and kissed him.
- 2 Then Joseph ordered the physicians in his service to embalm his father, and the physicians embalmed Israel.
- 3 It required forty days, for such is the full period of embalming. The Egyptians bewailed him seventy days;
- 4 and when the wailing period was over, Joseph spoke to Pharaoh’s court, saying, “Do me this favor, and lay this appeal before Pharaoh:
- 5 ‘My father made me swear, saying, “I am about to die. Be sure to bury me in the grave which I made ready for myself in the land of Canaan.” Now, therefore, let me go up and bury my father; then I shall return.’”
- 6 And Pharaoh said, “Go up and bury your father, as he made you promise on oath.”
- 7 So Joseph went up to bury his father; and with him went up all the officials of Pharaoh, the senior members of his court, and all of Egypt’s dignitaries,
- 8 together with all of Joseph’s household, his brothers, and his father’s household; only their children, their flocks, and their herds were left in the region of Goshen.

- 9 וַיַּעַל עִמּוֹ גַּם־רֶכֶב גַּם־פָּרָשִׁים וַיְהִי הַמִּחְנֶה כְּבֹד מְאֹד:  
Chariots, too, and horsemen went up with him; it was a very large troop.
- 10 וַיָּבֹאוּ עַד־גֹּרֵן הָאֵטָד אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן וַיִּסְפְּדוּ־שָׁם מִסָּפֶד גָּדוֹל וּכְבֹד מְאֹד וַיַּעַשׂ לְאָבִיו אָבֵל שִׁבְעַת יָמִים:  
When they came to Goren\* ha-Atad, which is beyond the Jordan, they held there a very great and solemn lamentation; and he observed a mourning period of seven days for his father.
- 11 וַיֵּרָא יוֹשֵׁב הָאָרֶץ הַכְּנַעֲנִי אֶת־הָאָבֵל בְּגֵרָן הָאֵטָד וַיֹּאמְרוּ אֲבֵל־כְּבֹד זֶה לְמִצְרַיִם עַל־כֵּן קָרָא שְׁמָהּ אָבֵל מִצְרַיִם אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן:  
And when the Canaanite inhabitants of the land saw the mourning at Goren ha-Atad, they said, "This is a solemn mourning on the part of the Egyptians." That is why it was named Abel-mizraim,\* which is beyond the Jordan.
- 12 וַיַּעֲשׂוּ בָנָיו לֹו כִּן כַּאֲשֶׁר צִוָּם:  
Thus his sons did for him as he had instructed them.
- 13 וַיִּשְׂאוּ אוֹתוֹ בָּנָיו אֶרֶצָה כְּנַעַן וַיִּקְבְּרוּ אוֹתוֹ בְּמַעְרַת שְׂדֵה הַמַּכְפֵּלָה אֲשֶׁר קָנָה אֲבִרְהָם אֶת־הַשְּׂדֵה לְאַחֲזֹת־קֶבֶר מֵאֵת עֶפְרֹן הַחִתִּי עַל־פְּנֵי מַמְרֵא:  
His sons carried him to the land of Canaan, and buried him in the cave of the field of Machpelah, the field near Mamre, which Abraham had bought for a burial site from Ephron the Hittite.
- 14 וַיָּשֶׁב יוֹסֵף מִצְרַיִם הוּא וְאָחָיו וְכָל־הָעֲלִים אוֹתוֹ לִקְבֹּר אֶת־אָבִיו אַחֲרֵי קִבְרוֹ אֶת־אָבִיו:  
After burying his father, Joseph returned to Egypt, he and his brothers and all who had gone up with him to bury his father.
- 15 וַיֵּרְאוּ אֲחֵי־יוֹסֵף כִּי־מֵת אָבִיהֶם וַיֹּאמְרוּ לֹו יִשְׁטַמְנוּ יוֹסֵף וְהַשֵּׁב יוֹשִׁיב לָנוּ אֵת כָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר גָּמְלָנוּ אוֹתוֹ:  
When Joseph's brothers saw that their father was dead, they said, "What if Joseph still bears a grudge against us and pays us back for all the wrong that we did him!"
- 16 וַיִּצְּוּ אֶל־יוֹסֵף לֵאמֹר אֲבִיךָ צִוָּה לִפְנֵי מוֹתוֹ לֵאמֹר:  
So they sent this message to Joseph, "Before his death your father left this instruction:
- 17 כֹּה־תֹאמְרוּ לְיוֹסֵף אֲנֵא שָׂא נָא פֶשַׁע אָחִיךָ וְחַטָּאתָם כִּי־רָעָה גָּמְלוּךָ וַעֲתָה שָׂא נָא לִפְשַׁע עַבְדֵי אֱלֹהֵי אֲבִיךָ וַיְבָרֶךְ יוֹסֵף בְּדִבְרָם אֵלָיו:  
So shall you say to Joseph, 'Forgive, I urge you, the offense and guilt of your brothers who treated you so harshly.' Therefore, please forgive the offense of the servants of the God of your father's [house]." And Joseph was in tears as they spoke to him.
- 18 וַיָּלְכוּ גַּם־אָחָיו וַיִּפְלְּוּ לִפְנָיו וַיֹּאמְרוּ הִנֵּנוּ לְךָ לַעֲבָדִים:  
His brothers went to him themselves, flung themselves before him, and said, "We are prepared to be your slaves."
- 19 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף אֲלֵתִּירָאוּ כִּי הִתַּחַת אֱלֹהִים אָנִי:  
But Joseph said to them, "Have no fear! Am I a substitute for God?
- 20 וְאַתֶּם חָשַׁבְתֶּם עָלַי רָעָה אֱלֹהִים חָשְׁבָה לְטוֹבָה לְמַעַן עֲשֶׂה כֵּיוָן הַזֶּה לְהַחְיִית עַם־רַב:  
Besides, although you intended me harm, God intended it for good, so as to bring about the present result—the survival of many people.
- 21 וַעֲתָה אֲלֵתִּירָאוּ אֲנֹכִי אֶכְלָל אֶתְכֶם וְאֶת־טַפְכֶּם וַיְנַחֵם אוֹתָם וַיְדַבֵּר עִלְיָם:  
And so, fear not. I will sustain you and your dependents."\* Thus he reassured them, speaking kindly to them.
- 22 וַיָּשֶׁב יוֹסֵף בְּמִצְרַיִם הוּא וּבֵית אָבִיו וַיְחִי יוֹסֵף מֵאָה וָעֶשְׂרִי שָׁנִים:  
So Joseph and his father's household remained in Egypt. Joseph lived one hundred and ten years.

- 23 וַיֵּרָא יוֹסֵף לְאֶפְרַיִם בְּנֵי שְׁלֹשִׁים וְגַם בְּנֵי מַכִּיר בֶּן־מְנַשֶּׁה יְלָדָיו  
עַל־בְּרֵכֵי יוֹסֵף:  
Joseph lived to see children of the third generation of Ephraim; the children of Machir son of Manasseh were likewise born upon Joseph's knees.
- 24 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו אֲנֹכִי מָתָה וְאֱלֹהִים פֶּקֶד יִפְקֹד אֶתְכֶם וְהֶעֱלָה  
אֶתְכֶם מִן־הָאָרֶץ הַזֹּאת אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם לֵיצְחָק  
וּלְיַעֲקֹב:  
At length, Joseph said to his brothers, "I am about to die. God will surely take notice of you and bring you up from this land to the land promised on oath to Abraham, to Isaac, and to Jacob."
- 25 וַיִּשְׁבַּע יוֹסֵף אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר פֶּקֶד יִפְקֹד אֱלֹהִים אֶתְכֶם  
וְהֶעֱלֵתֶם אֶת־עֲצָמֹתַי מִזֶּה:  
So Joseph made the sons of Israel swear, saying, "When God has taken notice of you, you shall carry up my bones from here."
- 26 וַיָּמָת יוֹסֵף בֶּן־מָאָה וָעֶשֶׂר שָׁנִים וַיַּחַנְטּוּ אוֹתוֹ וַיִּשֶׂם בְּאֵרוֹן  
בְּמִצְרַיִם:  
Joseph died at the age of one hundred and ten years; and he was embalmed and placed in a coffin in Egypt.